

CSE-C2610 Project Proposal

Name of project: UniTerms

1. Introduction

The increased internationalisation of Aalto students and staff has brought about a need for a tool to help in the harmonisation of terminology and that is easy-to-use and accessible to all Aalto faculty and staff.

To this end, we need a browser-based online terminology bank for Aalto staff, connected to the Aalto IT account.

- Focus on language needed for administrative university staff in different of the university, not primarily for scientific special terminology. The target user groups may be expanded to cover other areas in the future.
- Based on terminology already collected by Aalto translators but would be then collectively developed by all users based on their needs.
- Includes terminology specific for Aalto

2. Project goals

A browser-based tool for Aalto staff, connected to the Aalto IT account. Easy-to-use, browser-based termbank to help Aalto staff members in producing high-quality documents in Finnish, Swedish and English for professional use (HR, student services, international services). The termbank will be taken to use at Aalto University at the end of the project.

Minimum requirements

The scope of the project is adjusted depending on the team's interests, but the following properties are required:

- Online browser-based termbank with Aalto SSO
- Compatibility with the MemoQ translation tool as for file formats: possibility to export and import term bases between MemoQ and UniTerms
- Possibility to print a selected termbase or selected parts of it in, e.g. Excel or PDF format
- multilingual use: possibility to do a single search and get results in all three languages at once
- Different user permissions for user groups (e.g. admin, editor, user...)

3. Tools and technology

- What are the recommended or required development tools and implementation technologies? Or should the student team select them?

Technology-wise, a successful group should have

- Proficiency in basic web technologies (HTML5, CSS, PHP, Javascript)
- Understanding of framework-based web development.

- Preferably experience with at least one modern framework (Play, Rails, Django, etc.)
- Experience of at least one of the following: Java, Python, Ruby, Scala
- The team can suggest technologies

4. Requirements for group

- At least some of the team members should preferably have experience in developing online platforms.
- Interest in languages is a plus.
- The difficulty of the topic is moderate.

5. Legal Issues

The client gets all IPRs to the results. Signing the non-disclosure agreement (NDA) included in the Aalto's contract template **is not** required.

6. Client

- The Language Centre is a university-level service unit offering education and services in languages and communication. The Language Centre is responsible for providing education in languages, academic writing and communication for both students and staff, and English and Swedish translation and text revision services for staff. The Language Centre has two translators, one in English and one in Swedish.
- Who are the representatives of the client and what is their level of expertise in the project domain and technologies?
 - The representatives include four members of staff from the Language Centre: two translators who are in charge of the substance side of the project, and technical specialists who are in charge of helping the students in the technical implementation.
- How much time are they prepared to spend guiding the team?
 - The Language Centre advisory team is available for 2 hours per week throughout the project
- Does the client offer the team a working room, computers, software, mobile phones etc.?
 - The team can meet up and use a shared working room at the Department for the duration of the development project.

Client representative(s)

Organization: Language Centre, Aalto University, Otakaari 1 (M-wing), Espoo



Aalto University

Role: Juhana Nieminen (Project manager, technical specialist),
juhana.nieminen@aalto.fi, tel. 050 384 1673
Petri Myllynen (Technical Specialist), petri.myllynen@aalto.fi, tel. 050 512
2804
Vilja Pitkänen (Translator), vilja.pitkanen@aalto.fi, tel. 050 5730 415
Erja Antell (Translator), erja.antell@aalto.fi, tel. 050 512 2892

7. Other

- The client will provide the necessary testing environment for the duration of the project.
- The documentation may be either in Finnish or English.